

五十一番

西班才請

二月廿九年正月

馬濟

卿

議判

公書課

輔

寺島宗則

以多錢所貯上ノ然志米穀輸ル  
並賣耕方規則書一併存過日  
貿易會社總代ノ物志ニ差  
小願書五流差上ノ旨此儀ニ然  
法取計ノ事度立取ル此取得キ  
外務省

意此長付ル以

千八百七十二年三月横濱

ヲ行テ

西班牙代理公使

フェレルニカ、ロドリゲス、ミナス

副嶋外務卿

寺嶋外務大輔

閣下

筆和ヲ網得

平井少記校

3-0092

0294

五十一番

西陣本

三月十日

馬

卿

議判

公書課

輔

寺島

以多錢所及下然志米穀輸

書一件有過日

り物志に差

旨此儀う然

造取計より度より形此取得

外務省

意此長付人以

千八百七十二年三月横濱

五形

西班牙代理公使

フェルナンド・ロドリゲス・マニエス

副嶋外務卿

寺嶋外務大輔

閣下

無私を相得

平井少記校

類輯

手紙

3-0092

0295

寫辭譯文

此後彼條上の如き旨に四月一日貴國領事  
自條約改定以來有商仲の申入選  
領事館事務書寫を遣はす右商書并來  
敷自由之波端の如く使財要の事態を  
立立し之を交は後日本政府より大蔵省  
野廳に如何程入札下費拂額布は  
在來の條約の中にもあり右商書其屬

外務省

此の規則に仰る如く事務書に海關事務の如  
免許上の通商に實効ありしは商人  
等に入札を許し得る候に在來の如く一  
右條の如き旨に入札を賣拂は候と不  
遂等と云は候事自由之端の免許海關  
事務の如き旨に商人等も免許の如く  
右事務の如き旨に商人等も免許の如く  
日本政府事務書に在り右商書其屬規則

3-0092

0296



右に前後之文俾て参考の爲に入札を  
関係する何故而して一向ありし中  
の町人に於てハ私を雇入る爲に  
定ん紫雲之用を前後に於て  
彼等教へ

第三 雲渡之日を以て其の二つ納す

右を以て其の二つ納す

且七日の内惣令を可納し

外務省

る教へ云々左の如く要當り

右の如く其の二つ納す

其先左の通り採用

其一入札を以て其の二つ納す

買主の勝手次第を以て其の二つ納す

又と浪圓を可納

其即入れ之候と止メ其候り

其よりいふ日本政府

3-0092

0298

たるに在る或は海軍省又を海軍省の官署に  
以て免目可人のものにして日本商人何程  
輪廻して免状状を海軍省

才三程書一時二月末海軍省に  
賞んと給ふる人支那に他は運送船を設  
くる多郵金出下波

才四内金を代金十分一に改むる日  
何時もの日後に日清の事若し賞

外務省

海軍省に受取らるるもの割合の割合  
海軍省に受取らるるもの割合の割合

り何時もの支取らるるもの割合の割合  
海軍省に受取らるるもの割合の割合

明治三十年一月十日

幹事長

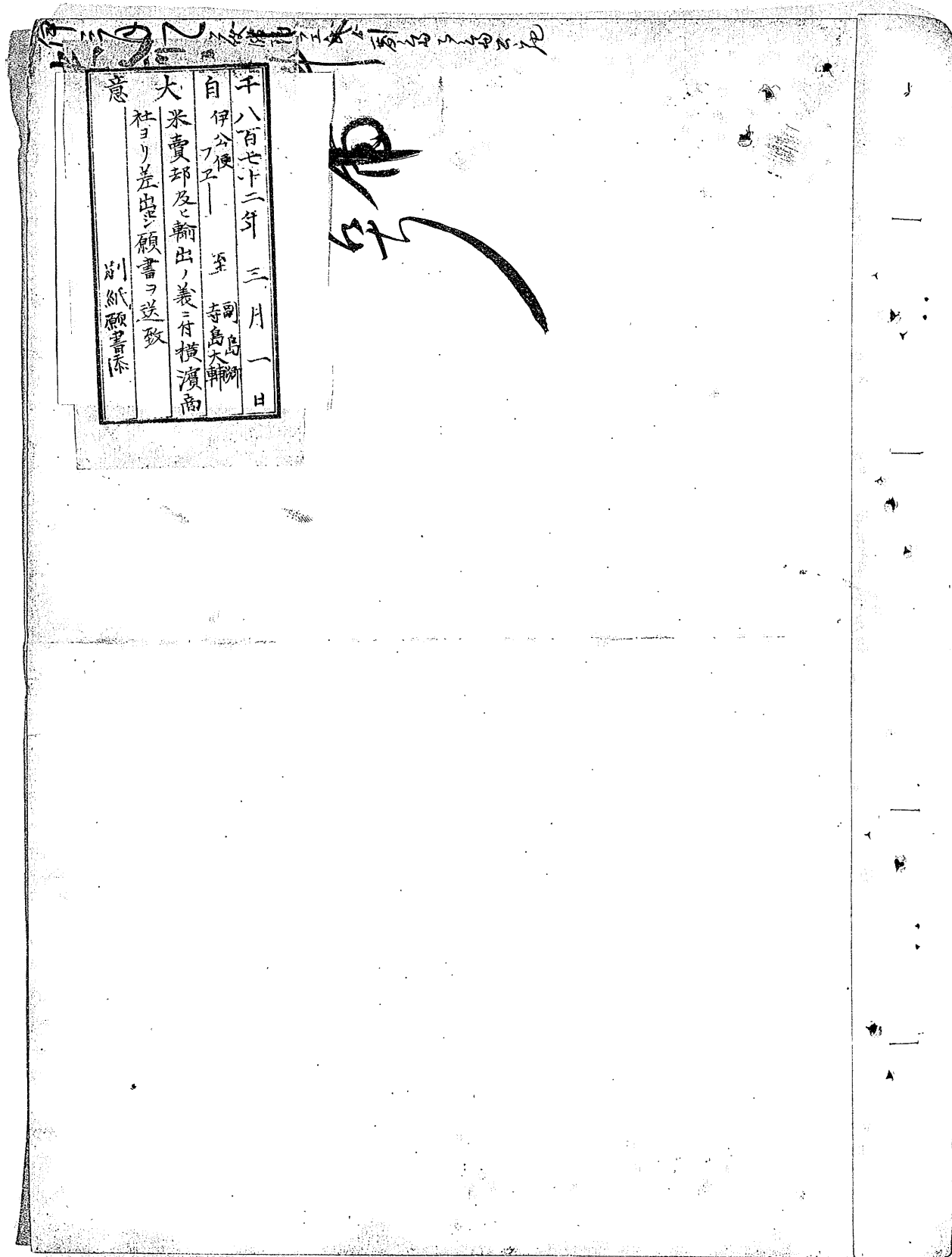
ウイリアム・ヘンリー

3-0092

0299







千八百七十二年三月一日  
 自伊公便 至 司島大脚  
 大 米賣却及輸出ノ義ニ付横濱商  
 社ヨリ差出テ願書ヲ送致  
 意 別紙願書添

印

3-0092

030:



Légation d'Italie.  
au Japon.

Tokio  
le 1 Mars 1872

Messieurs les Ministres

J'ai l'honneur de transmettre  
ci-joint et de recommander à  
la considération de V. V. E. E.  
la pétition qui m'a été  
envoyée par la Chambre de Commerce  
de Yokohama, en égard au  
réglement sur la vente et  
exportation du riz.

Je prie V. V. E. E. de  
vouloir bien agréer les assurances  
de ma plus haute considération

A Leurs Excellences  
Soyesima etc. etc.  
Terasima etc. etc.  
Ministres des Affaires Etrangères de S. M. le Cesse

Je'

3-0092

0302

前寄別紙

千八百七十二年 二月二十三日  
自横濱商社ヨリ至伊使コト下ツ五  
大 米輸出之儀付横濱ヨリ  
ヨリオムカスヨリ申出ル書  
意 別紙

3-0092

0303

Under these circumstances I would venture to suggest that it would greatly facilitate operations could the following be adopted:—

- 1st Tenders to be made in Mexican Dollars with the option of paying in Gold or Silver Yen at the exchange of the day. —
- 2nd In place of written tenders that the Rice should be offered at Public Auction; the Japanese Government fixing a minimum upset price: or place the Rice in the hands of native Merchants, for sale to Foreigners, each Japanese Broker holding an Export permit for a fixed quantity. —
- 3rd Notice of the Auctions to be given fully two months in advance, so as to enable intending purchasers to secure Freight in China or elsewhere. —
- 4th Bargain money to be 10% of the amount of purchase; and thirty days to be allowed for delivery, after which date if not removed by the purchaser, storage to be charged at the rate of the Bonded Warehouses. Each purchaser to be allowed to take delivery at any time within the thirty days, on payment of the value of the Rice. —

Requesting your Excellency's kind consideration of this subject

I have the honor to be

Sir,

Your most obedient servant

W. Marshall.

Chairman

3-0092

0304

✓ of the province of the Chamber to point out difficulties entailed by these conditions, or to make such suggestions as seem to Merchants calculated to facilitate the object which the Government has in view. →

As the time fixed for the first of these operations is so close at hand, it is scarcely possible fully to enter into the question, and I only desire to bring under your Excellency's notice certain difficulties of detail, leaving the broad question for further reference if necessary. -

1st. "Tenders to be made in Gold Yen". - This coin not being the currency of Yokohama, no merchant is provided with it for the necessary requirements of trade, and any sudden demand arising from the necessity of payments for rice purchases would cause the relative value as compared with Mexican Dollars to advance, enhancing the cost of the rice to an uncertain degree. →

2nd. "The Government reserves to itself the right of rejecting all tenders which it deems disadvantageous". - As from the context this cannot refer to the price tendered; it leaves the question of acceptance so open that under such circumstances no merchant would venture in anticipation to make almost necessary arrangements, such as the securing of freight or the settling of exchange. -

3rd. The deposit of one fifth of the amount of purchase money on the day of sale seems excessive and unnecessary; and requiring the whole amount of purchase money to be paid in seven days, and before delivery of any portion of the rice can be obtained, virtually closes the operation to all but large capitalists.

3-0092

0305

Yokohama General Chamber of Commerce

Yokohama 23rd February 1872

Sir,

On the 12th instant, I had the honor to transmit to your Excellency through His Italian Majesty's Acting Consul, copy of a Report of the Special Committee of this Chamber, on the approaching Revision of the Treaties; in this Report the importance of a free Report of Rice was urged.

Referring to this subject, the attention of the Committee of this Chamber has been called to a Notification issued by the Japanese Government, stating their intention of submitting for written tender certain quantities of Rice held in store by the Finance Department.

Appended to this Notification are certain Rules and Regulations, which in the opinion of the Committee of this Chamber, render this apparent concession inoperative and calculated to deter Merchants from tendering.

Foreseeing should this be the result and no sales be made by tender, that this circumstance might be used as an argument against the freedom of Report, the Committee of this Chamber have directed me to communicate with your Excellency on the subject.

Whilst fully acknowledging the absolute right of the Japanese Government as sellers, to fix any conditions of sale, I do not think it is out

To His Excellency

The Count Alexander Fe' d' Ostiani

Minister Plenipotentiary for H. M. the King of Italy  
in Japan

3-0092

0306

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

<http://www.jacar.go.jp>

四十六番

河内 氏三子

卿

叔利

公志保

寺務 輔

類聚

以子試防為名 然志未毅物出  
賣樹規則書之 子子有過日橫濱  
商社惣代 子物志以差出願書  
志通古流閣下 出考書之為重  
防此為得年之意 此其金心

外務省

一千八百七十一年三月 東京 於力

伊太利公使  
フエ

副島外務卿

寺寫外務大輔

閣下

平井少記校

寺社 直綱譯

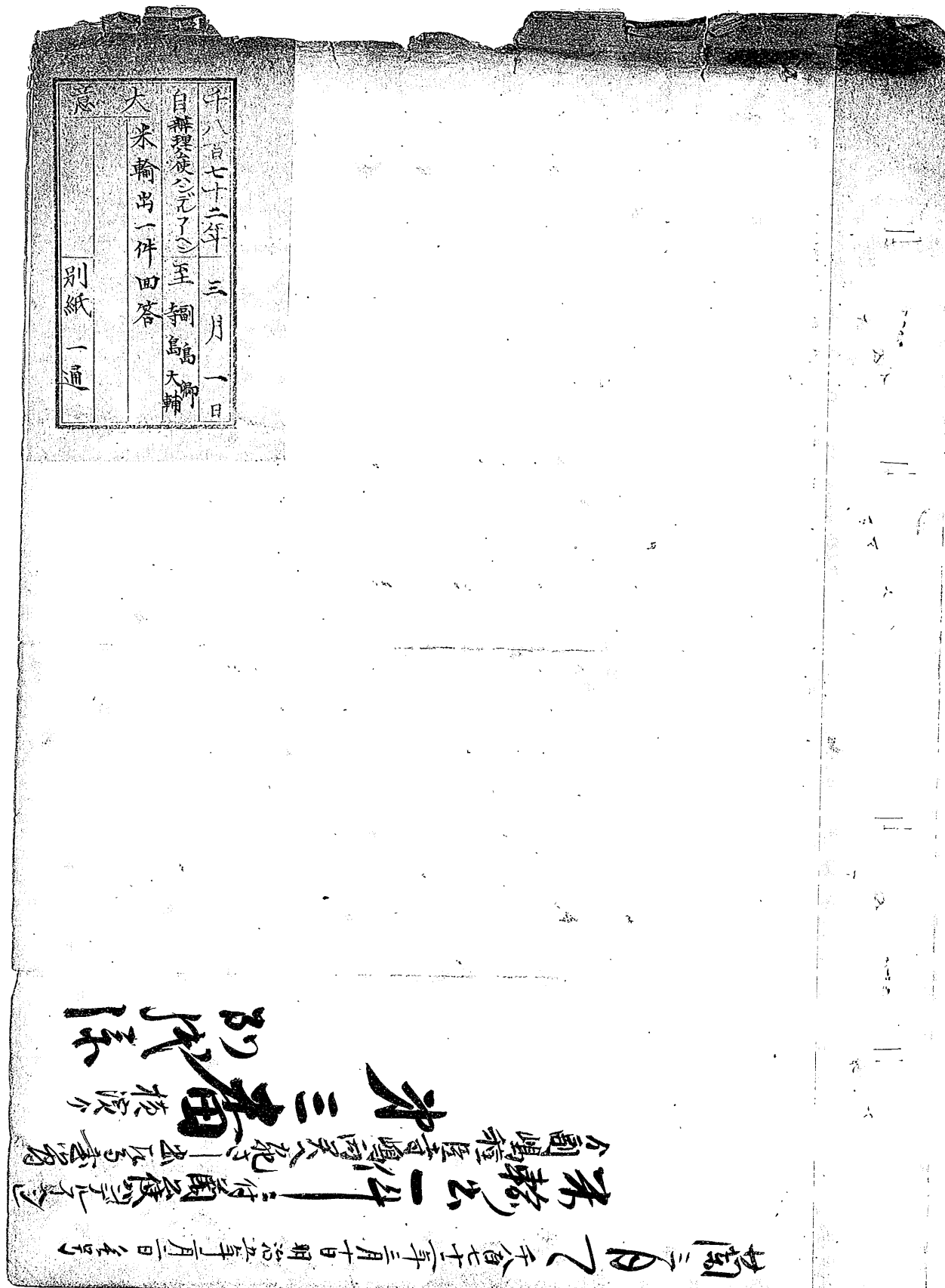
3-0092

0307









3-0092

0310

alle nationaliteiten en dat de speciale Commissie  
op naar verzoek de brief door den Voorzitter geschon-  
nen werd, samengesteld is uit vertegenwoordigers  
van Engelsen, Amerikanen en Duitse Handels-  
lieden.

In dien brief worden in gematigde woorden  
de redenen uiteengezet, welke de speciale Commissie  
er toe noopen, om de Reguleeren, zoo als zij door  
de Japanische Regering vastgesteld zijn, te  
beschouwen als gemaakt, om de schijnbaar  
toegestaan Concessie hare uitwerking te doen  
missen en de kooplieden van de Submissie af  
te schrikken. De voorzitter heeft dehalve aan  
de vertegenwoordigers der vriende mogendheden,  
eenige bezwaren tegen die Reguleeren mede  
gedeld, waarop ik de eer heb meer dan eens  
ernstige aandacht te vestigen. Ik heb niet  
noodig hier die bezwaren te herhalen. Zij  
drunken het gevoel niet van een gematigd  
handelslichaam en dit gevoel heeft als  
grondslag leest op mijne ondersteuning en  
zij plaatsen de gebreken der Reguleeren  
in zoo helder een licht, dat ik mij voor

gerechtigd houd tot het verzoek, dat het de  
Regering van Zijner Majestät den Koning  
mogt behagen, die Reguleeren te wijzen  
in den geest der aanduidingen door  
den Voorzitter der Kamer van Koophandel  
verstrekt.

Ik neem de vrijheid hiervan te vragen  
twee Exemplaren der Voorzitter, waaronder  
de kopijreelingsen op Java plaats hebben.  
Zij kunnen wellicht bij het onderzoek die  
Laat der Japanische Regering van nut zijn.

Ik behoef wel niet er op te wijzen, dat er  
een grote overwinning bestaat tusschen het  
verkoop van rijst van het Gouvernement  
in Japan en het van het Gouvernement  
in Java, en dat de wijze van verkoop  
in het laatstgenoemde gewest gegrond is  
op een ondersinding van vele jaren en  
aan de Regering jaarlijks vele millioenen  
schats oplevert.

Alreuelijk, geleere de regering  
mijner hoogachting aan te nemen.

J. P. van der Hoeven

3-0092

0311

Ik heb de eer de ontzigt te erkennen van  
Uwe Excellentie nota van den 10<sup>den</sup> dag der eerste  
maand van het 8<sup>de</sup> jaar Meiji waarbij gezegd  
was een afschrift van de Reguleeren, waaronder  
de Japansche Regering voornemens is zijt te  
openbare submissie te Yokohama te doen vertoopen.

Ik heb Uwe Excellentie mededeeling van de  
Nieuwsbladen aan de onduidelijkheid der verschillende  
Regeringen, welke ik alhier vertegenwoordig  
aan bekend maken met het doel om ge-  
dachtenrijping ten opzichte der Reguleeren  
niet te loopen. Deze heeft zich met lang  
den rechten, zoo als Uwe Excellentie zullen  
opzien te ontgaan uit den hier ingestoten  
brief, die door den voorzitter der Kamer van  
Koophandel aan de vruande vertegenwoordiger  
gerijgt werd.

Ik wensch in de eerste plaats te doen  
wiltkomen, dat de Kamer van Koophandel  
eene vereeniging is van Koopluden van

aan  
Uwe Excellentie  
Hayashima Tamomi  
Furushima Moenori  
Ministers van Austerlandsche Zaken

3-0092

0312

壬午三月一日附ノ別紙  
商會申立

米川粉所

一千八百七十三年

3-0092

0313

to suggest that it would greatly facilitate operations could the following be adopted:-

1<sup>st</sup> Tenders to be made in Mexican Dollars with the option of paying in Gold or Silver Yen at the exchange of the day.

2<sup>nd</sup> In place of written tenders that the Rice should be offered at Public Auctions; the Japanese Government fixing a minimum upset price; or place the Rice in the hands of Native Merchants, for sale to Foreigners, each Japanese Broker holding an Export permit for a fixed quantity.

3<sup>rd</sup> Notice of the Auctions to be given fully two months in advance, so as to enable intending purchasers to secure freight in China or elsewhere.

4<sup>th</sup> Bargain money to be 10% of the amount of purchase; and thirty days to be allowed for delivery, after which date if not removed by the purchaser, storage to be charged at the rate of the Bonded Warehouses. each purchaser to be allowed to take delivery at any time within the thirty days, on payment of the value of the Rice.

Requesting your Excellency's kind consideration of this subject.

I have the honor to be  
Sir

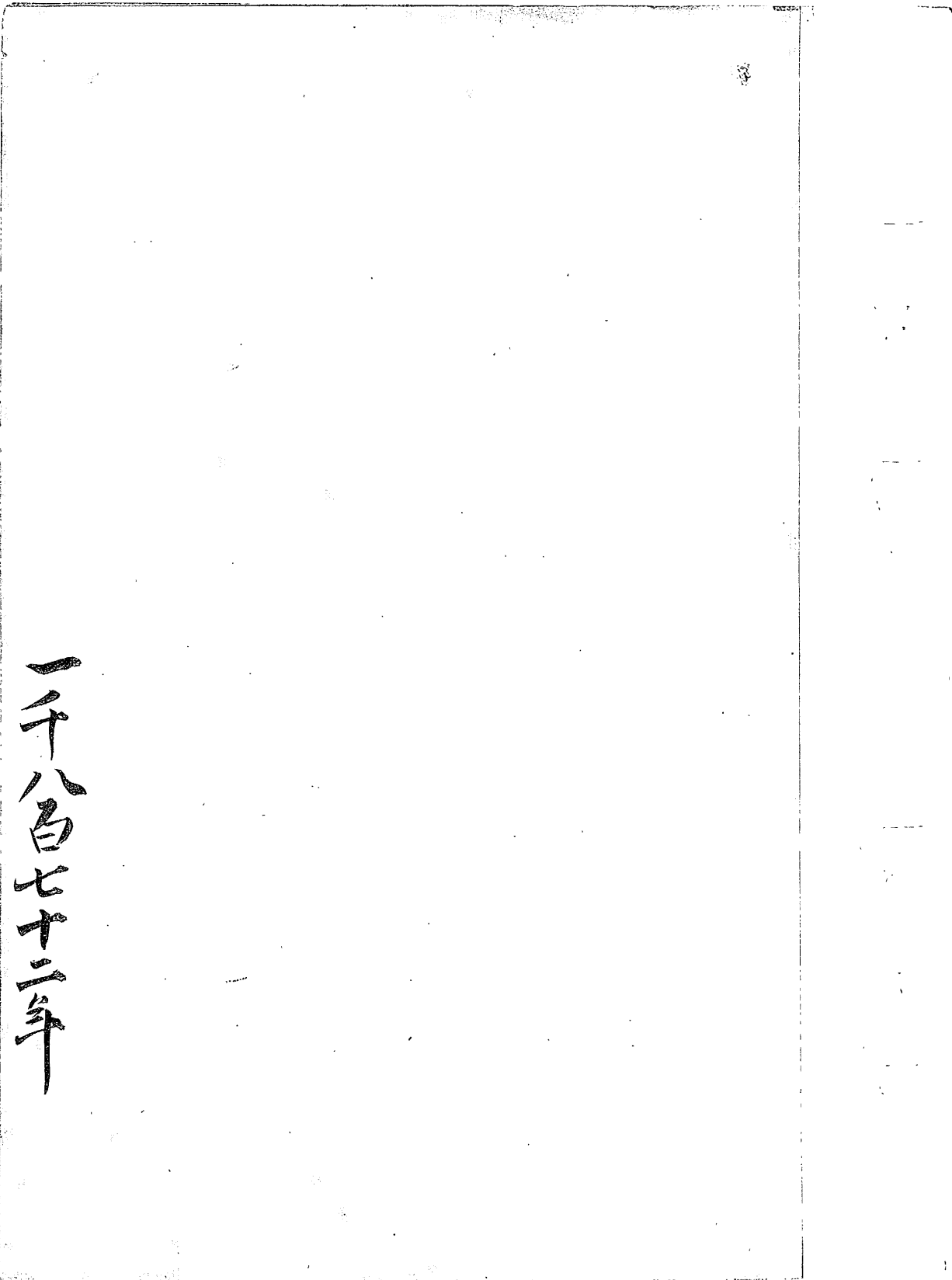
Your most obedient servant

For the contract.

Chairman

3-0092

0314



一千八百七十二年

3-0092

0315



the province of the Chamber to point out difficulties entailed by these conditions, or to make such suggestions as seem to Merchants calculated to facilitate the object the Government has in view.

As the time fixed for the first of these operations is so close at hand, it is scarcely possible fully to enter into the question, and I only desire to bring under your Excellency's notice certain difficulties of detail, leaving the broad question for further reference if necessary.

1<sup>st</sup> Orders to be made in Gold Specie. This coin not being the currency of Tokohama, no Merchant is provided with it for the necessary requirements of trade, and any sudden demand arising from the necessity of payments for Rice purchases would cause the relative value as compared with Mexican Dollars to advance, enhancing the cost of the Rice to an uncertain degree.

2<sup>d</sup> The Government reserves to itself the right of rejecting all tenders which it deems disadvantageous. As from the context this cannot refer to the price tendered, it leaves the question of acceptance so open that under such circumstances no Merchant would venture in anticipation to make almost necessary arrangements, such as the securing of Freight or the settling of Exchange.

3<sup>d</sup> The deposit of one fifth of the amount of purchase money on the day of sale seems excessive and unnecessary: and requiring the whole amount of purchase money to be paid in seven days, and before delivery of any portion of the Rice can be obtained, virtually closes the operation to all but large capitalists.

Under these circumstances I would venture

Yokohama General Chamber of Commerce

Yokohama 20<sup>th</sup> Feby 1872

Sir,

On the 12<sup>th</sup> Instant, I had the honor to transmit to your Excellency through His Danish Majesty's Consul copy of a Report of the Special Committee of this Chamber on the approaching Revision of the Treaty; in this Report the importance of a free Export of Rice was urged.

Referring to this subject, the attention of the Committee to this Chamber has been called to a Notification issued by the Japanese Government, stating their intention of submitting for written tender certain quantities of Rice held in store by the Finance Department.

Appended to this Notification are certain Rules and Regulations, which in the opinion of the Committee of this Chamber, render this apparent concession inoperative and calculated to deter Merchants from tendering.

Forsuwing should this be the result and no sales be made by tender, that this circumstance might be used as an argument against the freedom of Export, the Committee of this Chamber have decided me to communicate with your Excellency on this subject.

Whilst fully acknowledging the absolute right of the Japanese Government as sellers, to fix any conditions of sale, I do not think it is out of

To His Excellency the Chevalier F. P. Van der Aarssen  
Acting Minister Resident  
for His Majesty the King of Denmark  
in Japan

3-0092

0317

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

<http://www.jacar.go.jp>

第五十四番

定例第三号

輔

後利

公事

明治五年四月十日附其各省法  
然其政府貯蓄と米積積港に於て  
公に入れを以て愛拂と見区に在規  
則書に廻りて越え越はるる米  
去我國民心得し多免且右規則に付

五十四番

外務省

右意見ありて立上り免積積港と新  
す然し布告致し其交早速商法集  
令局の各國公使に送付し其旨を  
の多お有るに及ばぬ右商法集令局を  
各國人の但立し件を以て然し其旨を幹  
事長に認めしものありて幹事の中  
米獨り國商社に代人を以て將又  
貴政府に取設規則を以て許さる

3-0092

03:18

最なる全其効を以て商人共の入れを妨げ  
りしものなる當りし中ハ法身あり細別紙書  
官<sup>簿</sup>解<sup>簿</sup>一者より右規則中

其存し庶幹子長分各國公使に立  
し入身在り執り考者より及元の紙中  
其存し庶幹子長分各國公使に立  
し上より言前書規則より適當に後  
判紙中述り名物者より後て積言を以て貴

外務省

只幹事長に諫言を以て採用の改正  
者より右台拙者より立不美を當り  
たり

吡哇<sup>ニ</sup>コ<sup>ー</sup>ヒ<sup>ー</sup>一入北拂<sup>り</sup>規則を以て葉  
着道<sup>り</sup>ト右入山<sup>り</sup>件<sup>一</sup>日五調<sup>した</sup>を以て  
恐らく貴政府に案要<sup>し</sup>もの方者<sup>より</sup>  
將又貴政府に朱穀<sup>を</sup>愛<sup>し</sup>押<sup>し</sup>吡哇<sup>に</sup>  
コ<sup>ー</sup>ヒ<sup>ー</sup>一臺<sup>に</sup>擲<sup>る</sup>を以て如<sup>く</sup>是<sup>に</sup>

手紙の文

3-0092

03:19

此等全其効を商人共に入札を妨げ  
りしものなる當りゆゑ中法身案細別紙書  
留<sup>種</sup>解<sup>中</sup>一有るは規則中

是存し唐幹子長分各國の使に立  
し入身在り然る者有るは元明代中  
是存し唐の重き商人を然るは  
以上しもの言ふ書規則の適當は  
判然し述る物者於て賛言を以て費

外務省

只幹事長に諫言を採甲の改正  
者し台台拙者か下下は玉當と  
る

吶哇<sup>ニ</sup>コーヒー<sup>一</sup>入札拂規則を以て葉  
葉進中右左の件は五調を以て  
恐らく貴政府に案要しものなるは  
將又貴政府に朱穀愛押<sup>ニ</sup>吶哇<sup>一</sup>  
コーヒー<sup>一</sup>愛樹<sup>ニ</sup>授<sup>ニ</sup>給<sup>ニ</sup>如<sup>ニ</sup>是<sup>一</sup>

未だ諫言

3-0092

0320

吡哇言(愛樹)は力ハ数十年経  
強(上)取(後)ハ(と)の(言)政府(年)に  
数(多)金(と)益(有)ハ(た)と(者)ハ(巨  
細)言(下)述(ニ)及(本)言(為)と(存)右(言)得  
り(と)ハ(出)言(と)ハ(心)と

多(ハ)る(言)七(年)三(月)一(日) フ(ア)ニ(ニ)ル(フ)ー(フ)エ(ン)

物(下)陰(四)

外務省 副島種臣 閣下  
外務省 輔寺島富則

外務省

3-0092

0321



大藏省

米穀入札拂多縁之假之付過日  
古島大跡跡及今新令越  
花房少承格濱山港伊大和使  
引合、新米少向水成谷且又  
法港、在貯有、米、假越格濱  
尼布、島、石、越、本、宮、古、尼、却、也、  
入札、後、為、札、上、買、至、分、一、生、

大藏省

港、運、船、亦、與、一、種、世、中、事、縁、  
取、斗、し、之、便、利、も、一、お、も、い、と、お、考、  
し、付、為、古、法、判、と、抽、取、も、一、と、  
昔、越、も、一、度、使、り、一、度、と、存、在、  
及、今、抽、合、も、一、急、に、回、る、  
有、り、と、考、へ、也、

壬申三月廿四日

大藏省

外務省

3-0092

0322











類輯齊

五月廿六日

五月廿六日

輔

外務省

井上外務大臣

閣下外務省に於て

法相外務省に於て

又外務省に於て

外務省に於て

外務省に於て

外務省

外務省に於て

五月廿六日

3-0092

0327

中

あまのきり

りりりりりり

寺島

海新

白書

何月何日

江戸然政事月報 本誌後出刊

身老の控度 大務省官舎

白書の裁判 在樞

系を揚子

の漸く

百十三

外務省

口物

伊華伴 智乙 為 班守 蘭

急保

類輯

3-0092

0328





Gouvernement Japonais puisse décider  
une question directement avec la Chambre  
de Commerce. En conséquence je dois vous  
prévenir qu'aucune obligation ne résulte  
pour moi ni pour mes nationaux des  
engagements pris entre le Département  
des Finances et la Chambre de Commerce,  
dans le cas où le projet de nouveau  
décret n'aura pas été préalablement  
soumis à ma sanction. Je devrai alors  
considérer ses dispositions comme nulles  
et non avenues.

Veuillez agréer, Messieurs les  
Ministres, les assurances de ma haute  
considération

St. de Fremery

3-0092

0330

Legation de France  
au  
Japon.

Yokohama 7 Mars 1874

Messieurs les Ministres

Dans la dépêche que vous m'avez  
fait l'honneur de m'adresser sous le No 5  
à la date d'hier, relativement à la  
question des riq, je lis la phrase suivante:  
" Nous envoyons à Yokohama un fonctionnaire  
des Finances pour décider cette question  
de concert avec M. "

Je ne saurais admettre que le

Leurs Excellences

Messieurs Soyemira, Premier Ministre des Affaires  
Etrangères  
et Goudaemira V. Ministre des Affaires Etrangères -

3-0092

0331



手紙  
大蔵省

一昨日第五号之御書簡落手致し候然者米穀  
輸出規則之付右御書簡中左之文章相宛へ申候  
横濱ニ於テ大蔵省官員渡澤大蔵大臣直ニシヤルボ  
シタルハ談判相定申度候云々何レ之一件有之候トモ日本  
政府ニ於テ直ニシヤルボシタルト相談相定候限何分  
承知致系候ニ付大蔵省ト右シヤルボシタルス之百ニ相談  
ニ因リ相定候約束若シ前以テ拙者ノ處置ヲ受ケル時右  
ハ拙者ノ井國人民ニ為ニ隨行ニ及ビ弟候段縁ノ御中  
立置候左様有之候ハ右之新キ處置拙者ニ於テ無益  
又反古之如ク成ル者ト存候右可御意得如ク御座候以ニ

明治五年  
五月廿八日  
佛國代理使  
コントロレシエン  
外務卿副島種臣  
外務大輔寺島宗則  
閣下

金花堂

手紙  
大蔵省

3-0092

0333

ニ平ニ有

少の仙使 二月

寫濟

御印

佛國公使の返り書

中二日付の書 善書課

議判

類輕濟

我三月十日附は書翰送手附然者米穀輸出  
額増え新貨活洋方花大並より百千ヤムルヲ云  
えお供及座き等一も交有相扶もお定を  
東の閣下其貴國人民に於て後より多小等越就  
る新穀交置等一進中ハ有相扶之は申ハ意益  
物知るハ手越手張ハは来亦し越事以多ハ抑  
お輸出ハ家ハ家下も既ハは回之有也其親附

外務省

ハ大花者程ハお定メ去月亦言一應ハ親附之  
ハ札あり何ホ有交之程之ハは得九千ヤムル  
ヲ云云云程ハ親附申請ハ異存也ハ越之  
其見込之家ハハ有者ハ有也越之ハ交  
輸出ハは是存之ハ其故也たハ入札親附  
逐一為者程ハ預之座也ハ之又又家下方部  
合以多ハ入キ親ハも也併ハ云云云云云  
存之越ハ家下方は自越ハ之也ハ有ハ通

3-0092

0334

